



>> UKRAINE-KRISE

Deutsche Unternehmer fürchten, die angekündigten Sanktionen. Sie könnten zu Exporteinbrüchen führen.

>> 3



>> НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

Известный карагандинский хирург Вальтер Бекк посвятил своей профессии более пятидесяти лет.

>> 4



>> LERNEN

Studierende aus Kasachstan, Tadschikistan und Kirgisistan trafen sich am Issyk Kul See zur DAAD-Sommerschule.

>> 5



>> ЛИЧНОСТЬ

Краевед Юрий Попов о жизни и творческом наследии немецкого художника Генриха Эдуардовича Фогелера.

>> 6

AKTUELL

«К ЕДИНСТВУ ЧЕРЕЗ МИЛОСЕРДИЕ»

В рамках проекта «Дорожная карта мира и согласия г. Астаны» при поддержке акимата г. Астаны и общественного фонда «Международный центр Жария» прошла благотворительная акция «К единству через милосердие», направленная на поддержку детей-инвалидов, а также детей из малообеспеченных и многодетных семей. Организаторами акции выступили Ассамблея народа Казахстана г. Астаны, Астанинский городской филиал Общества Красного Полумесяца РК, Общество инвалидов района Есиль, Департамент внутренних дел Астаны. В рамках акции тридцать детей выехали на отдых в «Экодеревню», где для них были подготовлены игры и конкурсы, а столичные полицейские познакомили ребят с основами правил поведения на улице и в общественных местах. Участники мероприятия оставили записи в Памятной книге – символе мира, единства и согласия. Напомним, что основной целью проекта является укрепление единства народа Казахстана, общественного согласия и межэтнической толерантности, укрепление культурных связей между организациями, предприятиями, общественными объединениями города.

POLIZEI IM STADION AUF EIGENE KOSTEN

Bremen will als einziges Bundesland das Beitrags- und Gebührengesetz ändern. Bei kommerziellen Großveranstaltungen mit mehr als 3.000 Zuschauern sollen die öffentlichen Sicherheitskosten vom Veranstalter mitgetragen werden. Dabei denkt das Land Bremen besonders an Veranstaltungen, bei denen gewalttätige Ausschreitungen plausibel sind und einen Polizeieinsatz erfordern könnten. Nach Angaben des Norddeutschen Rundfunks würden sich statistisch gesehen 1.351 Polizisten bei Fußballspielen der 1. und 2. Bundesliga um die Sicherheit kümmern. Die Polizeigewerkschaft hat ausgerechnet, dass die Einsätze pro Saison rund 90 Millionen Euro kosten würden. Die Pläne der Bremer Landesregierung stoßen auf Kritik seitens der Deutschen Fußball-Liga. In einem Protestbrief heißt es, dass „an öffentliche Sicherheit kein Preisschild gehängt werden darf“. Die Landesregierung findet die Gesetzespläne berechtigt. Bremen will somit Kosten sparen. Den Fußballvereinen geht es dagegen gut. In der Saison 2012/2013 haben deutsche Fußballclubs einen Umsatz von 2,17 Milliarden Euro erwirtschaftet. (DV)

ENTWICKLUNG

ALMATY IST NOCH IM RENNEN

Die südliche Hauptstadt gilt als Favorit für die Ausrichtung der Olympischen Winterspiele 2022. Politiker und Bevölkerung sind von ihrem Entwicklungspotential überbezeugt. Einige Bewerberstädte sind bereits abgesprungen.



Bild: almaty-2022.org / screenshot

Von Dominik Vorhölter

In Europa stemmen sich Einwohner gegen die Ausrichtung der Olympischen Winterspiele in ihrer Stadt. Nicht so in Zentralasien: Hier in Almaty freuen sich die meisten Bürgerinnen und Bürger über die Aussicht, dass ihre Stadt vielleicht Gastgeber der olympischen Winterspiele 2022 werden könnte.

Kürzlich gab das Internationale Olympische Komitee (IOC) bekannt, dass Almaty neben Oslo und Peking eine der drei offiziellen Bewerberstädte für die Ausrichtung der Olympischen Winterspiele 2022 ist. Nun steht die Frage im Raum, wie groß die Chancen sind, das prestigeträchtige Wintersport-Event wirklich auszurichten.

Oslo ist Wackelkandidat

Ganz gut, wie es scheint. Denn Almaty gilt jetzt schon als Favorit. Noch hat Oslo seine Kandidatur nicht endgültig bestätigt. Dies meldete die „Süddeutsche Zeitung“. In Kuala Lumpur wird am 31. Juli 2015 eine offizielle Wahl-Konferenz des IOC stattfinden. Noch kann Norwegen seine Kandidatur entziehen. Bis Herbst dieses Jahres will die norwegische Regierung über die Finanzierung beraten. Außerdem gibt es erheblichen Widerstand der Bevölkerung gegen die Ausrichtung. Auch die Bewerberstädte Krakau, Lemberg und Stockholm haben

ihre Winterspiel-Pläne für das Jahr 2022 acta gelegt.

Selbst in Deutschland wurde eine Bewerbung angedacht, nämlich in München. Dort stand die Teilnahme an den Winterspielen Ende November vergangenen Jahres zur Disposition. Es gibt unterschiedliche Wege, die Menschen von den Winterspielplänen zu überzeugen. Zum Beispiel wurden die Münchener aktiv in den Entscheidungsprozess eingebunden. Sie durften mit einem Bürgerentscheid darüber abstimmen, ob sie die Winterolympiade in ihrer Stadt wollen oder nicht. Der Bürgerentscheid viel damals deutlich gegen die Ausrichtung der Olympischen Winterspiele aus.

Meinungsumfrage zu Winterspielen

Auch in Almaty und Astana wurden die Menschen nach ihrer Meinung gefragt. Kürzlich veröffentlichte das Portal „Sport.kz“ die Ergebnisse einer Bürgerumfrage, die von der Monitoring-Agentur „Demoscope“ durchgeführt wurde. Das Meinungsforschungsunternehmen hatte 1.600 Männer und Frauen aus Astana, Almaty und aus den 14 Regierungsbezirken Kasachstans mithilfe in einer Onlineumfrage befragt. Demnach befürworteten 79 Prozent der Befragten die Winterspiel-Pläne. Zehn Prozent sprachen sich dagegen aus und elf Prozent enthielten ihre Antwort. Mit der Bewerbung als Winterspiel-Austragungsort sind große Erwartungen ver-

bunden: „Almaty hat großes Potential das Rennen um die Ausrichtung der Winterspiele zu gewinnen. Die Bevölkerung soll die Wichtigkeit der Olympischen Spiele verstehen. Sie werden einen zusätzlichen Anreiz dazu geben, unsere Stadt weiter zu entwickeln“, sagte Akim Achmedschan Smagulowitsch Jesimow dem Nachrichten-Portal „centralasianonline“.

Winterspiele bieten Entwicklungspotential

Kasachstan hat bereits ein wenig Erfahrung mit der Ausrichtung von Winterspielen gesammelt. In Almaty und Astana fanden 2011 die Asiatischen Winterspiele statt. Damals nahmen 26 Länder an dem sportlichen Event teil. Bei den Olympischen Winterspielen 2022 würden es 88 Länder sein. Sie werden einen weitaus größeren Maßstab haben - auch in finanzieller Hinsicht: Experten gehen davon aus, dass allein die Kosten für die Vorbereitung auf die Olympischen Winterspiele bis zu 20 Milliarden Dollar hoch sein werden. Davon müssten entsprechende Sportanlagen und Unterkünfte gebaut werden.

Derartige Voraussetzungen sollen dennoch kein Grund zur Beunruhigung sein. Ein Drittel der von „Demoscope“ befragten Bürger hoffen darauf, dass die Ausrichtung der Winterspiele der Republik Kasachstan zu mehr Ansehen in der Welt verhelfen. ■

КОММЕНТАРИЙ

ГЛОБАЛИЗАЦИЯ МИРОВОЙ ЭКОНОМИКИ

Глобализация, как один из главных процессов, влияющих на развитие человеческого общества на всех уровнях, является результатом высокой степени интернационализации экономической и социальной жизни на мировом уровне. Она представляет собой решительный поворот в экономической, социальной и политической деятельности, с национального на глобальный (мировой) размер, и ее интеграцию, которая ведет к сильной взаимозависимости субъектов, участвующих в этом процессе. Это сложный и многогранный процесс, протекающий, по крайней мере, в четырех основных (взаимосвязанных) сферах, а именно технической, экономической, социальной и политической.

Любомир Цивин

Анализ различных уровней глобализации предполагает сложность и многомерность текущих процессов, в том числе их взаимное противоречие и несоответствие между ними. Структурные проблемы развития мировой экономики создают серьезный дисбаланс и внутренние противоречия, которые могут вызвать негативные последствия, угрожающие в долгосрочной перспективе самому существованию человеческой цивилизации. С одной стороны, они имеют универсальный характер – то есть имеют всеобщие, подобные или идентичные симптомы во всех странах мира, с другой – глобальный, не ограниченный государственными границами и имеющий мировые проявления и последствия.

Глобализацию в социальной сфере также сопровождает ряд негативных явлений в области политики, особенно экстремальная концентрация власти в руках транснациональных корпораций, потеря возможности доли в политической власти отдельных лиц, коррупция, снижение религии или подъем радикализма. Именно рост негативных последствий социальных проблем и их связь с глубоким экономическим и углубляющимся политическим кризисом в государствах с устоявшейся и развивающейся демократической системой, в последние годы становится предметом озабоченности о дальнейшем развитии мира.

Адресная поддержка международной и межконфессиональной толерантности, которую обеспечивает государство, находится в явном противоречии с либеральными подходами, которые по-прежнему доминируют в этой области, особенно в европейских странах. Это проявляется



в периодических проявлениях расовой и этнической напряженности.

Огромная проблема, с которой сегодня сталкивается ряд стран – это существование национальностей, этносов, культур и религий. И то, что она даже становится источником официальной или необъявленной гражданской войны (Сирия, Ирак, Афганистан, Ливия и т.п.), только подчеркивают актуальность проблемы.

Таким образом, в вопросе мультикультурализма и толерантности значительную роль может сыграть политическая концепция Республики Казахстан – мультикультурализм и большая поддержка международной, межнациональной и религиозной толерантности, продвигаемой с самого начала возникновения Казахстана как самостоятельного независимого государства в качестве официальной государственной политической линии.

Самое главное достижение Казахстана – сохранение мира и согласия между представителями различных этносов и конфессий. Это справедливо признано мировым сообществом. Объективная оценка государством процессов глобализации, ее вызовов и угроз обеспечило принятие им предупредительных и профилактических мер в развитии сферы религии, укреплении межрелигиозного и межконфессионального диалога и толерантности. Толерантность в Казахстане является не только нормой политической культуры, но и одним из ключевых принципов построения демократического государства. Успешные результаты страны объясняются рядом факторов. Это курс на либерализацию экономики, стратегический курс на диверсификацию экономики, развитие недобывающих отраслей и инновационной деятельности. И самым важным фактором, который влияет на

успех, по оценке международных экспертов, является способность высшего руководства страны своевременно принимать решения, нацеленные на результат, и их подчинение долгосрочному стратегическому видению нации.

Можно с уверенностью сказать, что сохранение темпов работы по улучшению уровня конкурентоспособности национальной экономики в ближайшие несколько лет позволит Казахстану войти в число полусотни наиболее конкурентоспособных стран мира.

Несомненно, мир, благополучие, общественно-политическая и конфессиональная стабильность, толерантность во многом состоялись благодаря взвешенной и эффективной политике Президента РК Н.Назарбаева. Новый импульс в продвижении государства по пути стабильности и процветания придает Письмо Главы государства народу Казахстана «Стратегия «Казахстан – 2050». Для Казахстана возникла уникальная возможность стать эффективным посредником не только «диалога цивилизаций», но и глобализации. (assembly.kz)

■ результат – Ergebnis, n, Resultat n

■ потеря – Verlust, m; Einbuße, f

■ решить (проблему) – beschließen

■ оценка – Bewertung, f, Schätzung, f

■ посредник – Mittelsmann, m;

Vermittler, m

КАЗАХСТАН

ЛЕГАЛИЗАЦИЯ 2014: ИСПОЛЬЗУЙ СВОЙ ШАНС!

Как известно, 30 июня 2014 года Главой государства подписан Закон «Об амнистии граждан Республики Казахстан в связи с легализацией ими денег», который вводится в действие с 1 сентября 2014 года. Таким образом, срок легализации имущества начинается 1 сентября 2014 года и заканчивается 31 декабря 2015 года. При этом срок подачи документов для предъявления имущества (кроме денег) к легализации начинается 1 сентября 2014 года и заканчивается 30 ноября 2015 года.

В-первую очередь, необходимо отметить, что под легализацией имущества понимается процедура признания государством прав на имущество, выведенное из законного экономического оборота в целях сокрытия доходов и (или) не оформленное в соответствии с законодательством Республики Казахстан либо оформленное на ненадлежащее лицо. Тем самым, основной целью является вовлечение в экономику дополнительных средств в виде легализованного капитала. Акция дает возможность легализовать и ввести в законный оборот имеющееся имущество.

Лицами, имеющими право участия в данной акции, являются граждане Республики Казахстан, оралманы и лица, имеющие вид на жительство в Респуб-

ке Казахстан, легализующие имущество в порядке, установленном законом.

Также Законом о легализации установлены исчерпывающие понятия имущества, как подлежащего легализации, так, и напротив, которое не подлежит.

В частности, полагаем необходимым обратить внимание, что предстоящая легализация позволит легализовать имущество, находящееся за пределами территории Республики Казахстан.

При этом следует отметить, что под недвижимым имуществом, находящимся за пределами территории Республики Казахстан, признается имущество, идентичное имуществу, определяемому недвижимым имуществом в соответствии с гражданским законодательством Республики Казахстан.

Легализация выгодна как для граждан, так и для страны

Акция по легализации денег несет обоюдную выгоду как для граждан, легализующих деньги, так и для экономики страны.

Одной из положительных сторон легализации, в частности, денег, является тот факт, что легализованные деньги признаются доходами, поэтому на них не будет налоговой нагрузки. Таким

образом, воспользовавшись своим правом на легализацию денег, вы, можно сказать, экономите для себя десять процентов от легализуемой суммы денег.

Конечно же, вы можете возразить и сказать, что на вас возлагается обязанность по уплате сбора тех же десяти процентов, но в данном случае законодатель предусмотрел исключения по уплате сбора. То есть, в случае если деньги неизменно не снимаются со сберегательного счета и не переводятся на другой счет, то, соответственно, обязанность по уплате сбора за легализацию имущества не возникает.

Также важным следует отметить, что по предлагаемой процедуре легализации деньги должны вводиться в оборот путем зачисления на специальные счета в банках второго уровня.

Особенностью планируемой акции является наличие альтернативы для граждан в выборе инструмента легализации.

Во-первых, деньги можно держать на счетах в банках второго уровня в течение трех лет, получая при этом вознаграждения по рыночным ставкам.

Во-вторых, при желании досрочного использования денег можно их инвестировать в экономику путем приобретения государственных цен-

ных бумаг, облигаций банков второго уровня, национальных управляющих холдингов и компании, институтов развития и акций в рамках Программы «Народное IPO», а также иных ценных бумаг, размещаемых на Казахстанской фондовой бирже.

В-третьих, граждане могут приобрести объекты в рамках второй волны приватизации.

И как ранее отмечалось, если гражданин, легализующий деньги, не хочет использовать вышеуказанные механизмы инвестирования, то он вправе распоряжаться своими деньгами на свое усмотрение с уплатой в бюджет сбора в размере 10% от легализуемых денег.

Следует отметить, что каждый из указанных способов направлен на развитие отечественной экономики и получение выгоды гражданином, легализующим деньги. Такое отсутствовало при ранее проведенных акциях.

Также фактором успешности проведения легализации является соблюдение тайны сведений, получаемых в ходе данной акции. Конфиденциальность такой информации будет гарантирована в соответствии с нормами действующего законодательства Республики Казахстан. Имеется в виду сохранение банковской, налоговой и служебной тайны.

UKRAINE-KRISE

DEUTSCHE WIRTSCHAFT WARNT VOR VERSCHÄRFUNG DER SANKTIONEN



Die Diskussionen in der EU über eine Ausweitung der Sanktionen gegen Russland alarmieren die deutsche Wirtschaft. Die Verbände fürchten einen drastischen Einbruch der deutschen Exporte.

Von Marcus Lütticke

Entschlossenheit gegenüber dem Kreml zeigen und gleichzeitig den Schaden für die eigene Wirtschaft überschaubar halten – das ist die Herausforderung, der die europäischen Staats- und Regierungschefs nach dem Abschuss von Flug MH17 gegenüber stehen. Während sich die USA schon seit längerem von der EU drastischere Maßnahmen im Umgang mit dem Kreml wünschen, warnen Wirtschaftsverbände vor den unüberschaubaren Folgen schärferer Sanktionen.

„Jeder dritte Arbeitsplatz in Deutschland hängt vom Export ab. Wenn wir das auf den deutsch-russischen Handel runterbrechen, haben wir immerhin 300.000 Arbeitsplätze, die von diesem Handel betroffen sind“, sagt Volker Treier, stellvertretender Hauptgeschäftsführer des Deutschen Industrie- und Handelskammertags (DIHK), im DW-Gespräch. „Es gibt viele Unternehmen, die enorm viel in Russland investiert haben. Müssen die nun bezahlen für einen politischen Konflikt? Als Wirtschaftsvertreter kommen mir da Zweifel, und diese Zweifel müssen wir artikulieren.“

Sanktionen schon spürbar

Schon die bisher beschlossenen Maßnahmen, die in der öffentlichen Wahrnehmung als sehr zurückhaltend empfunden wurden, hätten eine deutliche Auswirkung auf die Wirtschaft gezeigt. „Wir hatten in den ersten fünf Monaten des Jahres einen Rückgang der Exporte nach Russland um über 13 Prozent“, so Treier.

Russische Unternehmen würden sich angesichts der ungewissen Lage nun verstärkt Partnern in anderen Regionen der Welt zuwenden. „Wir wissen durch die Erfahrungen der deutschen Auslandshandelskammern, dass russische Geschäftspartner sich insbesondere nach China umsehen.“ Auch wenn die Chinesen meist nicht die



Bild: cc Tobias Kleinschmidt wikipedia

Außenminister Frank-Walter Steinmeier plädiert für „schärfere Maßnahmen“. Die EU-Außenminister beraten über Sanktionen.

gleiche Qualität liefern könnten, wie deutsche Unternehmen, würde dort nun neuer Handel entstehen.

Mittelstand besonders betroffen

Auch der deutsche Mittelstand warnt vor schärferen Sanktionen gegen Russland. „Bei einem Wirtschaftskrieg mit Russland gäbe es nur Verlierer“, so der Präsident des Bundesverbandes mittelständische Wirtschaft, Mario Ohoven, in einem Interview. „Ein Embargo oder ähnliche Zwangsmaßnahmen gegen Russland würden vor allem viele unserer exportorientierten Mittelständler treffen.“

Die Mehrzahl der etwa 6300 deutschen Unternehmen, die sich auf dem russischen Markt engagieren, sind laut Ohoven Klein- und Mittelbetriebe. 98 Prozent der rund 350.000 deutschen Exporteure seien mittelständische Firmen, und auf jede vierte Firma davon würden Wirtschaftssanktionen zurückzuschlagen.

Der Druck der deutschen Wirtschaft auf die Bundesregierung, bei der Ausweitung der Sanktionen mit äußerster Zurückhaltung

vorzugehen, ist also groß. Die Außenminister der EU verständigten sich in Brüssel darauf, dass die EU-Kommission Vorschläge erarbeitet, gegen welche Personen oder Firmen nun zusätzlich Sanktionen verhängt werden sollen.

Balanceakt für die Politik

Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier hatte im Vorfeld des Treffens „schärfere Maßnahmen“ der Europäischen Union gefordert. Die EU habe sich stets um einen Dialog und eine Entschärfung der Lage bemüht, sagte Steinmeier in Brüssel vor einem Treffen der EU-Außenminister. „Gleichwohl hat Russland seine Verabredungen nicht in dem erforderlichen Maße erfüllt“, kritisierte Steinmeier und fügte hinzu: „Daraus müssen wir und werden wir unsere Schlüsse ziehen.“ Details nannte er jedoch nicht.

Sollte sich die EU irgendwann zu einer sektorübergreifenden Ausweitung von Sanktionen entscheiden, fürchtet die Wirtschaft Gegenmaßnahmen der Russen. „Wir würden dann extreme Vergeltungsmaßnahmen

ernten und in eine Sanktionsspirale hereinlaufen“, glaubt Treier. „Die Politiker müssen der Wirtschaft und der Bevölkerung dann auch erklären, wie es hier in Deutschland weitergeht.“ Schließlich sei Deutschland in hohem Maße abhängig von Erdgasimporten aus Russland. „Diese Frage muss dann auch adressiert werden.“

DW.DE 22.07.2014

- *Ausweitung, f - расширение; увеличение*
- *unüberschaubar - необозримый, непредсказуемый*
- *Zweifel, m - сомнение*
- *zurückhaltend - сдержанный, скромный*
- *ungewisse Lage - неизвестное местоположение*

KOMMENTAR

VOM WM-ERFOLG PROFITIEREN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Natürlich ist Fußball nur ein Spiel. Eigentlich. Die Ergebnisse hängen schließlich auch von einer Reihe von Zufallsfaktoren ab, wie Wetter, Tagesform, Schiedsrichterleistung oder Glück. Für die meisten Zuschauer ist Fußball auch nur eine interessante Freizeitbeschäftigung, bei dem sich immerhin 22 Spieler um nur einen Ball streiten. Diese Sportart ist bei Aktiven und Passiven auch deshalb so beliebt, weil die Regeln einfach sind, fast jeder mitreden kann oder meint, das tun zu können.

Doch gerade Fußball hat infolge seiner Massenfaszination immer auch noch eine Vielzahl anderer nichtsportlicher Begleitscheinungen.

Da ist natürlich zuerst das große Geld, um das es vielen Akteuren letztlich geht. Weniger denen auf dem Spielfeld, als denen an der Bande und im Hintergrund. Bis zum Viertelfinale, so sagt man, ist die Teilnahme einer Nationalmannschaft an einem großen Turnier ein Verlustgeschäft, erst danach wird

der break-even-point erreicht, also jener Punkt, bei dem die Einnahmen die Ausgaben decken. Dorthin kommen aber nur wenige Mannschaften, auf jeden Fall aber der Generalveranstalter, also die FIFA.

Dann sind natürlich auch die modernen Politiker Nutznießer am Erfolg oder Misserfolg „ihrer“ Mannschaft – oder eben auch nicht. Wenn der damalige Bundeskanzler Adenauer beim ersten deutschen Titelgewinn 1954 noch meinen konnte, er habe Wichtigeres zu tun, als sich Fußballnachrichten anzuhören, wäre eine solche Aussage heutzutage eine Art Dolchstoß für einen Politiker, der vom Volk irgendwann wiedergewählt werden will.

Auch aus diesem Grunde hat die aktuelle Bundeskanzlerin (richtig! – A. Merkel) in ihrer Amtszeit alle wesentlichen Turniere der deutschen Nationalmannschaft durch ihre persönliche Teilnahme beglückt. Sicher nicht nur aus Kalkül, sondern auch aus innerer Begeisterung für diesen Sport. Aber die politische Rendite aus der Leistung anderer lässt sich bei medienwirksam zur Schau gestellter Begeisterung halt immer noch erhöhen.

Nach dem Sieg der Löw-Elf hat in Deutschland nicht nur unter den Fußballfanatikern eine Debatte um Ursachen und Lehren des Erfolgs der Mannschaft eingesetzt. Auch unter Wirtschaftsführern wird darüber

diskutiert, was es aus dem Weltmeistertitel der Deutschen für Wirkungen auf die Wirtschaft, auf das Image des Landes, auf das Management ausgehen werden oder können. Manche Aussagen und Schlussfolgerungen sind dabei etwas an den Haaren herbeigezogen, denn zwischen Fußball und Wirtschaft gibt es ja doch prinzipielle Unterschiede. Hätte Argentinien das Finalspiel gewonnen, wäre zwar die subjektive Welt für viele Fans eingestürzt, nicht jedoch die reale Welt. Ein Fehler in der Wirtschaft jedoch kann sehr leicht das Aus für ein Unternehmen und der damit verbundene Verlust von Arbeitsplätzen bedeuten.

Von den Wirkungen des deutschen Sieges scheint immer noch am einfachsten der Imagegewinn quantifizierbar. Internationale Umfragen, zum Beispiel von der BBC, stellen der deutschen Nation weit über den Fußball hinaus Bestnoten aus. 60 Prozent der Befragten bewerten Deutschland nun positiv, das ist Rekord. Sogar in den südeuropäischen Staaten der EU, die unter dem angeblichen Spardiktat der Deutschen besonders leiden, hat sie das Image Deutschlands gebessert. Allerdings sind auch kritische Stimmen etwa dergestalt zu hören „Nach der Wirtschaft sind sie nun auch noch im Fußball die ersten!“ Da kann man nur beruhigend sagen, dass das in ein paar Jahren schon wieder anders sein

kann, denn wie in der Wirtschaft schläft die Konkurrenz auch im Sport nicht, jedenfalls nicht allzu lange.

Für die direkten Managementprozesse in Wirtschaft und Gesellschaft gibt es zwar auch eine Menge Ableitungen, die jedoch schwerer quantifizierbar sind, also umfragewerte zum Image. Teamwork – also Kooperation statt Individualismus, langfristig ausgerichtete Strategien, flexibles Handeln, Fokus auf ein gemeinsames Ziel, Nachwuchsförderung (also Bildung) sind nur einige von möglichen Lehren, die der Sport der Wirtschaft zwar nicht erstmalig demonstriert, deren Aktualität wohl aber wieder praktisch vor Augen führt.

- *zufallsfaktor - потому что мы знаем*
- *Verlustgeschäft, n - убыточная сделка, убыточная операция*
- *Nutznießer, m - лицо, извлекающее выгоду*
- *etw. ist an den Haaren herbeigezogen - притянуть что-л. за волосы*
- *die Konkurrenz schläft nicht - конкуренция не спит*

ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ВРАЧА КРАСИТ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЧЕСТЬ

Хирург Вальтер Бекк 51 год верно служит однажды и навсегда избранному делу. Когда коллеги сказали ему, что таких докторов, как он, уже нет, Вальтер Готтлибович искренне удивился: а почему нет? Куда подевались? Он не принимает подобных заявлений.

Наталья Рыжкова

Их истина заключается в том, что Вальтер Готтлибович действительно из той легендарной плеяды карагандинских врачей, которых характеризуют профессиональная честь, чистое имя и много лет бегущая впереди слава – дочь праведного поступка.

– Вальтер Бекк – один из старейших работающих хирургов в городе и вымирающего племени профессионалов, которые жили достойными целями, – говорит доктор медицинских наук, профессор Сергей Лохвицкий. – Его отличают безупречная немецкая аккуратность и большая профессиональная активность. У него не самый удобный для руководителей характер, но его требовательность выражает стремление улучшить ситуацию в интересах больных, поднять на более высокий уровень дело, которым более полувек бескорыстно занят.

Вальтер Готтлибович ушел из стационара в поликлинику. Скучно, но все равно это работа, удовлетворяющая профессиональное честолюбие, практическое применение имеющихся знаний, считает Сергей Лохвицкий. А Бекк – это настоящий профессионал. И вся его жизнь посвящена хирургии как единственной избраннице, с которой он связан на всю жизнь, независимо от возраста.

Его уважают коллеги, ценят руководство областной поликлиники, где он работает, и любят пациенты, потому что плох тот врач, от которого больной уходит, не почувствовав улучшения. Вальтер Бекк всем сердцем поддерживает страдающего человека шуткой и очень точной помощью. Я видела, как на приеме Вальтер Готтлибович работает с пациентами. Они пытаются создать у его кабинета живую очередь. «Пытаются», потому что ничего не выйдет: доктор



Фото Линара Галимова

В Караганде трудится хирург, стаж которого более 50 лет.

не выносит ожиданий, которые выматывают людей у медицинских кабинетов. И если к В.Бекку на прием скопились пять человек – это нонсенс. Он выходит сразу же после очередного пациента: «Так, бабулечку, конечно, пропустим вперед, а с болями в животе, пожалуйста, без очереди...». Работает четко, быстро, уважительно и небезразлично.

– Самый лучший в городе доктор, – неожиданно бросила мне девушка, вышедшая из кабинета с настроением. И ее Вальтер Готтлибович подбодрил умной шуткой, сняв душевное напряжение. Шутить он любит. Искромётная импровизация без заготовок и повторов идёт от природы и высокой образованности. Он ведёт платные приёмы на часть ставки, доволен, что связан с любимой работой. И грустит, размышляя о медицине: «Я – отрезанный ломоть».

Он прекрасно отдает себе отчет, что далеко не все способны трудиться в хирургии до преклонных лет. У докторов тоже многое зависит от здоровья. Но В.Бекк никогда не изменял своему принципу быть полезным. Профессию врача выбрал еще юным, в школе, в середине 50-х годов. Блестяще сдал вступительные экзамены в медицинский институт в родной Караганде. Прекрасно он закончил и посвятил себя священному делу, ничего не прося взамен. Его супруга, тоже медик, иронизирует: «Всю жизнь проработала на станции переливания крови, но пенсию получаю больше, чем хирург, который дневал и ночевал в больнице».

– Честный, преданный делу, порядочный и верный человек, отличный хирург. Он готов прийти на помощь при самой большой занятости. Мне это очень ценно:

он доступен, всегда подскажет, – говорит заведующий отделением хирургии областной клинической больницы, доктор медицинских наук Евгений Морозов. – Все его родные уехали в Германию. А он при малых и больших плюсах там принципиально остался жить здесь. Очень хорошо относится к людям. Делал операции и никогда не оставлял больного наедине с болезнью до выздоровления.

Вальтер Готтлибович внимательно следит за тем, что происходит в системе здравоохранения, в ней его волнует все. Он думает о том, какими должны быть дневные стационары и как организовать в них стационарозамещающую помощь. Не согласен с тем, что сокращено число коек в хирургических отделениях больниц и задается справедливым вопросом: куда направлять больного, если требуется хирургическое вмешательство? Ведь аналогичной помощи нет. И выражает общее мнение хирургов: ещё аукнется такой подход.

Профессионалы старшего поколения учат пришедших им на смену и стремятся уберечь от ошибок, которые дорого обходятся человеческому здоровью.

(Материал опубликован в газете «Казахстанская правда»)

■ служить – dienen

■ плеяда – Pléiade, f, Brigade, f

■ бескорыстный – uneigennützig

■ заготовка – Bereitstellung, f;

Beschaffung, f

■ койка – зд.: Krankenhausbett, n

КОММЕНТАРИЙ

РАЗГОВОР В ВЕСТИБЮЛЕ ГОСТИНИЦЫ

В Берлине есть возможность поговорить с алматинцами, с теми, что составляли дружеские симпатии, творческую и деловую, жизнерадостную атмосферу в Казахстане.

Владимир Проскурин

На берегу реки Шпрее мы встретились с Галией Джунадалиевой – человеком весьма разносторонним, задушевым, искренним. Моя давняя собеседница работает в представительстве Германской экономики в Центральной Азии. Элитная дама не лишена мужских похвал и высших наград на родине и в Германии. Разговор в вестибюле гостиницы шел о наших общих делах: с ее стороны об успехах в республике, с моей – о жизни за рубежом. Беседуя мы поделились европейскими цифрами, касающимися каждого, о наиболее интересном, важном.

«Немецкая столица – один из самых привлекательных европейских городов. И не только в смысле туристских достопримечательностей, марафонов и кинофестиваля «Берлинале», – начался разговор в преддверии исполнения заказа в одном из популярных кафе. – В любое время года Берлин привлекаетелен своими ценами». Моя собеседница-экономист Центральной Азии бросила: «Да, да. В немецкой столице цены ниже, чем в других европейских метрополиях – Лондоне, Париже, Риме или Мадриде».

«Но не только цены и зарплаты говорят в пользу Берлина, – продолжил я. – По качеству жизни зеленый городсад на Шпрее тоже находится впереди других крупных европейских городов. Берлин занимает в этой позиции пятое место, тогда как Париж – 10, Лондон – 11, Мадрид – 12, а Рим – 14. И даже по вопросам личной безопасности Берлин оказался на высоте – 9 место, в противовес Парижу – 12 место, Лондону – 16, Мадриду – 17 и Риму, оказавшемуся на 21 месте».

Опытная путешественница Галия Джунадалиева привела любопытные цифры. По результатам анализа консалтинговой фирмы Mercer Human Resource Consulting, проводящей ежегодные исследования ценовых параметров в крупных европейских городах, Берлин – просто мечта поэта, вернее, обывателя. Особенно выгодно отличается стоимость жилья и продуктов питания. Такие выводы были сделаны итальянским Обществом защиты прав потребителей Codacops, которое составило сравнительную характеристику потребительских цен в европейских столицах. По данным Codacops, один из основных продуктов потребления – молоко – стоит в Берлине значительно дешевле, чем,

например, в Риме. Если за литр этого напитка в итальянской столице нужно выложить в среднем 1,35 €, в Мадриде – 80 центов, то в Берлине – всего лишь 68 центов. Мясо тоже обходится берлинцам значительно дешевле, чем римлянам. Килограмм свиного стейка стоит в Риме 7,90 €, а в Берлине – 5,90 €. Конечно, мясо и молоко – не основные показатели качества жизни в том или ином городе, однако, как показывают исследования, Берлин может похвастаться не только этим.

Сытно пообедав в недорогом кафе, мы отдохнули в тени на берегу реки, провожая взглядом проплывающие кораблики. И я снова продолжил разговор за бокалом прусского пива: «Взять хотя бы стоимость жилья. У меня есть трехкомнатная квартира в центре Берлина. Рядом королевский парк Шарлоттенбург, сохранивший гармонию природы и человека. Словом, мерки бытия идеальные в условиях образа жизни, здоровья и творческих успехов, льгот и привилегий среднего пенсионера. Если в Лондоне за двухкомнатную квартиру локс придется выложить в среднем 2.472 € ежемесячно, в Париже – 1.900 €, в Риме – 1.350 €, в Мадриде – 1.200 €, то в Берлине «всего лишь» 1.050 €. Да и перекусить в немецкой столице можно подешевле, чем в Лондоне. За гамбургер-

мену лондонцы выкладывают в среднем 6,38 €, а берлинцы – 5,04 €. Купить подходящий под настроение музыкальный компакт-диск в столице Германии можно за 15,90 €, в Риме же – за 21,75 €, а в «городе любви» Париже еще дороже – 23,50 €. Так же обстоят дела и с поездками на общественном транспорте. Обычный проезд в лондонском метро стоит 2,91 €, а в берлинском – 2,10 €. В целом же, по всемирному ранжированию дороговизны проживания в различных крупных городах мира, Берлин занимает 38-ю позицию из 144-х и находится далеко позади таких городов как Лондон, Токио, Осака, Париж или Рим. При этом, по данным общества Codacops, не только цены в немецкой столице положительно отличаются от других городов, но и зарплаты тоже. Для сравнения: школьный учитель получает в Риме после десяти лет работы 14.070 € (нетто) в год, а в Берлине при тех же условиях – около 26.930 €. Даже средне-статистическая зарплата жителей такой «дорогой» страны, как Великобритания, меньше, чем у немцев, – около 39.000 € в год, тогда как в Германии – 40.000 €».

Разговор в вестибюле гостиницы продолжился, коснувшись животрепещущих дел экономики Евразии. О чем поговорим с читателем в другой раз.



Bild: Leona Söhnholz

Die DAAD-Sommerschule fand in der Umgebung des Issyk Kul statt.



Bild: Leona Söhnholz

Unter anderem gab es eine Einführung zum Thema internationale Politik Deutschlands.

LERNEN

SOMMER, SONNE, SEMINAR

Am Issyk Kul See trafen sich 20 Studierende aus Kasachstan, Kirgisistan und Tadschikistan zur Sommerschule vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD). Dort beschäftigten sie sich unter anderem mit politischen Ereignissen der deutschen Nachkriegsgeschichte.

Von Leona Söhnholz

„Deutsch verstehen – Deutschland verstehen.“, war das Motto der ersten internationalen Sur-Place-Sommerschule am Issyk-Kul, organisiert vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und der Nationalen Al-Farabi-Universität Almaty. Unter der Leitung des DAAD-Sprachassistenten Jakob Hedderich setzten sich 20 Studierende aus Kasachstan, Kirgisistan und Tadschikistan gemeinsam zehn Tage lang mit dem politischen System Deutschlands auseinander und lernten Deutsch. Darüber hinaus erfuhren die Teilnehmer und Teilnehmerinnen auch viel über die Rolle der Bundesrepublik auf der internationalen politischen Bühne.

Gelungener Mix aus Freizeit und Programm

Den historischen Hintergrund der deutschen Außenpolitik diskutierte die Leiterin des Instituts für Deutschlandstudien am Lehrstuhl für Internationale Beziehungen, Prof. Dr. Mara Gubaidullina mit den Studierenden: „Um das heutige Deutschland zu verstehen, muss man die Geschichte des Landes kennen“, so Gubaidullina, die an der Planung der Sommerschule beteiligt war und auch die Durchführung vor Ort begleitete. Wichtige diskursive Ereignisse für Deutschland, wie der Mauerfall und die Geschichte der DDR wurden nicht nur im Unterricht besprochen, sondern auch durch Filmvorführungen anschaulich gemacht. Filme wie „Sonnenallee“ und „Almanya – Willkommen in Deutschland“ stießen bei den Teilnehmern und Teilnehmerinnen auf großes Interesse und brachten ihnen gleichzeitig die DDR- und Gastarbeiter-Thematik näher. Beim deutschen Spieleabend konnten die Studierenden ihre Kenntnisse über die deutsche Geschichte und Kultur unter Beweis stellen.



Bild: Leona Söhnholz

In den Seminarpausen bot der Issyk Kul See die Möglichkeit, sich abzukühlen.



Bild: Leona Söhnholz

Die Sommerschule brachte einige Studierende auf die Idee, nach Deutschland zu reisen.

«<< Das besondere an der Sommerschule ist die Kopplung von politikwissenschaftlichen Themen mit Deutschunterricht, das noch durch ein Freizeitprogramm ergänzt wird. Die Studierenden hatten so die Möglichkeit sich rund um die Uhr mit der deutschen Kultur auseinanderzusetzen.» – meinte Jakob Hedderich.

Selbst Anfänger konnten schon nach den ersten Tagen ihre Deutschkenntnisse an den deutschen Muttersprachlern ausprobieren. Schon bald wurde sich ganz selbstverständlich mit „Guten Tag“ und „Hallo“ begrüßt.

Damit die Kommunikation reibungslos funktionierte, stand auch interkulturelle Kompetenz auf dem Lehrplan. In verschiedenen Fallbeispielen setzten sich die Studierenden mit den kulturellen Unterschieden zwischen Deutschen, Kasachen, Kirgisen und Tadschiken auseinander, um kulturelle Missverständnisse zu verstehen und gar nicht erst entstehen zu lassen.

Ein besonderes Highlight und echtes Stück deutsche Kultur erlebten die Teilnehmer mit der Fußball-WM. Die beiden letzten Deutschlandspiele wurden von der Gruppe gemeinsam verfolgt und die deutsche Mannschaft standesgemäß angefeuert.

Die Möglichkeit zur Teilnahme an der Sommerschule verdanken die Studierenden den Stipendien des DAAD. Der DAAD setzt sich für den internationalen akademischen Austausch ein und vergibt Stipendien für Auslandsaufenthalte. Über weitere Programme und Möglichkeiten an deutschen Universitäten zu studieren informierte Dina Schunussowa. Sie ist schon seit drei Jahren als Ortskraft im DAAD Informationszentrum Almaty tätig und konnte den Studierenden dank ihrer umfangreichen Kenntnisse viele nützliche Tipps über Stipendienprogramme und Bewerbungsverfahren geben.

Hoffnung auf ein Studium in Deutschland

Besonders die praktischen Hinweise zum Bewerbungsschreiben, das neben einem Anschreiben auch ein Motivationsschreiben und einen Lebenslauf beinhaltet, werden für die Studierenden sehr hilfreich sein. Viele Teilnehmer und Teilnehmerinnen wollen sich nun für einen vierwöchigen Hochschulsommerkurs in Deutschland bewerben. „Ich werde auf jeden Fall weiter Deutsch lernen und dann hoffentlich nächstes Jahr die

Gelegenheit haben, nach Deutschland zu fliegen, um die Kultur dann auch hautnah zu erleben.“, erzählt die Studentin Kasina Baidanowa, die Internationale Beziehungen an der Al-Farabi-Universität studiert.

Mit ihrer Begeisterung ist sie nicht alleine: das einstimmige Fazit seitens der Organisation und der Studierenden lautet, dass die Sommerschule ein voller Erfolg war. 20 Studierende konnten von der deutschen Sprache und Kultur begeistert werden und sind motiviert sich weiterhin mit der deutsch-kasachischen Beziehung auseinanderzusetzen. Die Sommerschule bildet damit einen gelungen Auftakt und erfolgsversprechende Basis für die neu etablierte Kooperation zwischen dem DAAD und der Al-Farabi-Universität. ■

- *Nachkriegsgeschichte, f – послевоенная история*
- *unter der Leitung – под руководством*
- *diskursiv – рассудочный, логический*
- *selbstverständlich – само собой*
- *разумеется, конечно*
- *akademischer Austausch, m – академический обмен*
- *nützliche Tipps – полезные советы*
- *rund um die Uhr – круглосуточно*
- *Motivationsschreiben, n – мотивационное письмо*
- *hautnah – близкий, тесный*
- *sich mit etw. auseinandersetzen – заниматься чем-л.*

FUSSBALL-WM

USBEKISCHER SCHIEDSRICHTER STELLT WM-REKORD AUF



Der Schiedsrichter Rawschan Irmatow ist der „Stolz Usbekistans“. Besonders nach dem Spiel Niederlande gegen Costa-Rica gewann er die Anerkennung seiner Landsleute. In Zentralasien feierten die Fans ihren WM-Helden in den sozialen Medien.

Von Madina Karimowa

Die Fußball-Weltmeisterschaft ist vorbei, Deutschland ist Weltmeister und alle Aufmerksamkeit gilt erst einmal den Spielern. Doch auch Zentralasien war bei der WM im Brasilien vertreten: das Schiedsrichtergespann um den Usbeken Rawschan Irmatow stach durch seine sicheren Leistungen hervor. Irmatow gilt bei der FIFA als einer der besten Schiedsrichter der Welt.

Nicht nur Miroslaw Klose brach in Brasilien Rekorde. Der usbekische Schiedsrichter Rawschan Irmatow piffte dort vier Spiele, welche seinen persönlichen WM-Spiel-Zähler auf neun erhöhten. Ein Rekord, denn kein anderer Schiedsrichter hat so viele Endrunden-Spiele gepfiffen. Zuletzt leitete der Unparteiische das Viertelfinale zwischen den Niederlanden und Costa Rica. Davor waren es die Gruppenspiele „Schweiz – Ecuador“, „Kroatien – Mexiko“ und „USA – Deutschland“. Vor seinem Rekord war Irmatow gleich auf mit den Schiedsrichtern Joël Quiniou aus Frankreich, Benito Archundia aus Mexiko und Jorge Larrionda aus Uruguay.

Irmatow wurde darüber hinaus von zwei weiteren Zentralasiaten unterstützt: Linienrichter Abduchamidulo Rasulow aus Usbekistan und Bachadyr Koschkarow aus Kirgisistan. Letzterer zeichnete sich als einer der erfahrensten Schiedsrichter der WM aus. Denn er ist seit 1997 bei internationalen Spielen vertreten. So war die diesjährige für Koschkarow auch die letzte WM, da der 44-jährige 2018 die von der FIFA erhobene



Bild: cc Noma'lum wikipedia

Rawschan Irmatow ist der „Stolz Usbekistans“.

Altersgrenze für Schiedsrichter überschritten haben wird.

Irmatow-Mania in sozialen Netzwerken

In sozialen Netzwerken werden Irmatows Leistungen von Fußballfans rege diskutiert. Besonders die von ihm geleitete Partie zwischen den Niederlanden und Costa-Rica im Viertelfinale brachte ihm die Anerkennung seiner Landsleute. Unter dem Hashtag #Irmatovbest brach bei Twitter in Zentralasien eine regelrechte Irmatow-Mania aus, die sich

auch auf sozialen Netzwerken wie Facebook, Instagram oder Odnoklassniki ausbreitete. Ziel der Aktion, die auch von den größten Mobilnetzanbietern Usbekistans unterstützt wurde, war es, mit Irmatow der Welt „ein positives Bild Usbekistans zu zeigen“.

Rawschan Irmatow bei Twitter

Dazu kam es auch zu Gerüchten, dass Irmatow das Finale zwischen Deutschland und Argentinien leiten würde. In der Tat hätte pro Saison er dafür viele gute Voraussetzungen gehabt. Die Internationale Fußballföderation hat ihn in die Top-Ten der besten unparteiischen Schiedsrichter der Welt eingeschlossen, außerdem kommt er weder aus Europa, noch aus Südamerika. Bekanntlich ist der Italiener Nicola Rizzoli zum Finale angetreten.

Einer der besten Schiedsrichter aller Zeiten

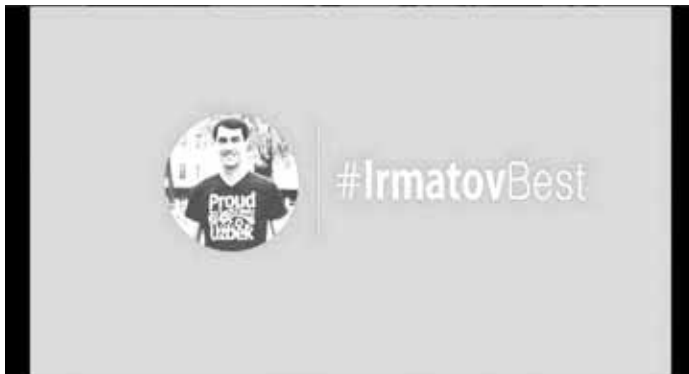
Neben seinem Einsatz bei der Weltmeisterschaft leitete Irmatow bisher Austragungen bei den Olympischen Spielen in London, Partien der asiatischen Fußballföderation und die Finalsiege der Meisterschaftsliga in Asien. Er wurde ebenfalls acht Mal als bester Schiedsrichter Usbekistans, und vier Mal in Folge (zwischen 2008 und 2011) als bester Schiedsrichter Asiens ausgezeichnet.

Rawschan Irmatow wurde am 9. August 1977 in Taschkent geboren. Nach einer Sprunggelenksverletzung, die das Ende

seiner Fußballerkarriere bedeutete, wurde er als Schiedsrichter tätig, wie auch sein Vater schon zu Sowjetzeiten. 2003 wurde er in die FIFA aufgenommen. Nach der Weltmeisterschaft in Südafrika wurde ihm der Ehrentitel „Stolz Usbekistans“ („O‘zbekiston iftixori“) vom Präsidenten Islam Karimow verliehen.

Wie kürzlich bekannt wurde, hatte das Gespann um Rawschan Irmatow für seine Leistungen in Brasilien die goldene Medaille der Schiedsrichter erhalten. Damit hat Irmatow die besten Voraussetzungen für einen möglichen Einsatz bei der WM 2018 in Russland.

Dieser Artikel erschien zuerst auf dem Nachrichtenportal www.novastan.org. Wir veröffentlichen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.



Jamik
«Меня звали Павлоны Леонидовна Рашаева (Ирмадова) из Узбекистана»
@jamik

Bild: novastan.org

Zentralasiatische WM-Fans unterstützen Irmatow via Twitter.

- Schiedsrichter, m – судья, арбитр
- Aufmerksamkeit, f – внимание, сосредоточенность
- Rekord, m – рекорд
- übertreffen – превосходить
- unparteiisch – беспристрастный, непредвзятый

„MEIN LEBEN IN DEUTSCHLAND“

Haben Sie einen Lieblingsort in Deutschland oder Kasachstan, mit dem Sie bestimmte Erinnerungen verbinden oder wo Sie sich gerne aufhalten und bestimmten Aktivitäten nachgehen?

Erzählen Sie uns ihre Geschichte!

Wir suchen Spätaussiedler, die von Kasachstan nach Deutschland umgezogen sind, für unsere neue Serie „Mein Leben in Deutschland – Lieblingsorte“. Erzählen Sie uns etwas Besonderes von ihrer Stadt, Ihrem Dorf, wo Sie heute wohnen oder von dem Ort in Kasachstan, an den Sie besondere Erinnerungen haben!

Sie haben die Möglichkeit, uns Ihre Gedanken und Meinung mitzuteilen und sen-

ren Lesern Ihre Geschichte zu erzählen. Wie war es, von Kasachstan nach Deutschland zu kommen?

Mit der Veröffentlichung Ihrer Erinnerungen tragen Sie zur Dokumentation der Geschichte der Deutsch-Kasachischen Beziehungen bei.

Machen Sie mit und geben Sie der Deutschen Allgemeinen Zeitung ein persönliches Interview in!

Wenn Sie Interesse haben, an dem Projekt mitzumachen, und über ihren Lieblingsort erzählen wollen, melden Sie sich bitte bei unserem ifa-Redakteur Dominik Vorhölder: dominikv@deutsche-allgemeine-zeitung.de



ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

ПОСЛЕДНИЙ ПРИЮТ ГЕНРИХА ФОГЕЛЕРА

Генрих Фогелер (1872 – 1942) – знаменитый немецкий художник, глава художественной школы г. Вормсведе в Нижней Саксонии, философ. Стремление к устройству нового идеального общества привело его в Советскую Россию. Вечный мечтатель и романтик, он в сентябре 1941 года депортирован из Москвы в село Корнеевское Ворошиловского района Карагандинской области. Скончался в июне 1941 года в соседнем селе Хорошевском, ныне Белагаш, где имелась участковая больничка.



Юрий Попов, краевед

Летели годы. Профессионалы художественного мира Германии и СССР имя Генриха Фогелера не афишировали, но и не забывали. Появились статьи и книги о его творчестве, где напрочь отсутствовали факты и обстоятельства жизни художника в селе Корнеевка. Но вот в начале 1980-х годов в германском городе Валленхорсте деталями жизни мастера рисунка занялся поклонник живописи Вернер Хоман (1929 – 1992). Как он впоследствии мне рассказывал, он отыскал в Москве сына художника Яна Генриховича, 1923 года рождения, кандидата философских наук, преподавателя Института общественных наук при ЦК КПСС. Ян обратился в структуру КГБ СССР, просил отыскать место захоронения отца. Далее события из Москвы переместились в карагандинские органы власти. Два молодых человека опросили старожилов Корнеевки о месте захоронения Фогелера. На кладбище памятного знака не обнаружили. Красивый памятник из мрамора художнику-антифашисту установили «на глазок» за счет средств обкома партии. Новость разлетелась через газетные публикации.

Разноречивость приводимых фактов из казахстанского цикла жизни Г. Фогелера ничем не подкреплялась. Между тем в Карагандинском областном архиве (фонд 222, дело 42) есть полный список немцев-переселенцев из Москвы. Читаем: «Фогелер Генрих Эдуардович. Немец. Год рождения 1872. Место рождения Бремен, Германия. Профессия художник. Академик. Одинок.». Далее пропускаю многие свои поисковые моменты. Отмечу, что опросил более 30 человек, корнеевских современников художника. Среди них были Р.К. Вольман, В.Н. Утц, О.С. Бирман, сестры Цыгуровы, О.А. Лубенец, Е.А. Спрое, Р.Г. Фаст. Они были пассажирами московского немецкого эшелона. А вот кандидат технических наук Э.Г. Краус в Москве обучался вместе с Яном Фогелером в немецкой школе и помнил еще Генриха Фогелера в домашней обстановке. Эрна Львовна Кутышева ухаживала как фельдшер за больным художником в больнице. Среди старожилов Корнеевки выделялся П.В. Лукьяненко, 1928 г.р. в доме Лукьяненко и поселили Фогелера, выделили ему топчан. В комнате спали еще пять человек. Б.К. Жантыбаева из Карагандинского отделения Советского фонда культуры предлагала в этом доме создать музей Г.Э. Фогелера. Для этой цели во Внешэко-

номбанке был открыт счет. Падение СССР расстроило эту задумку.

В Караганде стремление познать творческие работы художника в ссылке демонстрировали искусствовед Н.И. Иванина, впоследствии академик Академии художеств Республики Казахстан и художник М.К. Джунусов (1947-1999). Заслуженный деятель искусств Казахской ССР скульптор Ю.В. Гуммель стал работать над бюстом Г.Э. Фогелера. В Караганде создали общество «Видергебурт», и председатель Владимир Федорович Гонштейн со временем объединил всех фогелеровцев. Поиск привел меня в Национальную галерею Берлинского музея. Ответила доктор искусствоведения Кристина Хоффмайстер, директор музея. Она поклонница работ художника. Твердо считала, что после смерти осталось 36 его работ в степном селе. Часть уместилась на листках из школьной тетради. Из фондов своего музея Кристина Хоффмайстер прислала ксерокопии пяти рисунков Фогелера, выполненных им в 1926 году во время поездки по Южному Казахстану.

Первого сентября 1989 года мы с Вернером Хоманом на обкомовской «Волге» приехали в Корнеевку. Вернер подарил школьникам пять солидных планшетов о жизни своего земляка, ксерокопии картин и документов. Организатор школьного фогелеровского музея учительница Маргарита Иосифовна Вольф приняла их с благодарностью. Посетили мы и призрачную могилу художника. Здесь Вернер впервые признался, что произошла нелепая ошибка. По его новым розыскным документам, Фогелер скончался за 15 километров отсюда, в больничке в Хорошевском, там и похоронен. Версия впоследствии подтвердилась документально. В 1992 году Вернер Хоман собрал в Германии группу художников и искусствоведов в количестве 30 человек для поездки на могилку Г.Э. Фогелера, но сам не дожил до этой так важной для него поездки, скончался 25 марта. Группу возглавил доктор искусствоведения Вольфганг Кауфман.

Потом был декабрь 1992 года – 120-летие мастера. «Видергебурт» организовал поездку в Хорошевское. На здании бывшей больницы, где 14 июня 1942 года скончался художник, и доме Лукьяненко установили памятные таблички. Присутствовали В.Ф. Гонштейн, художники Е.С. Айтубаев, М.К. Джунусов, А.Ф. Курицын, Н.И. Иванина, директор совхоза Ж.Ш. Шаймерденов, врач М. Шокшин и другие.



Генрих Эдуардович Фогелер.

Случай свел меня с Багдадом Мустафиним, режиссером студии «Видергебурт» при Немецком республиканском культурном центре. Возникла идея создания фильма «Потерянный сын» о последних днях жизни рисовальщика. Средства выделил В.К. Беккер – председатель правления «Видергебуртбанка». Показ фильма прошел в Алматы. На премьере был и Временный поверенный в делах ФРГ в Республике Казахстан Ф.Д. Хаас с супругой, присутствовал и я как автор сценария.

С художником Маратом Джунусовым мы много раз наезжали в Корнеевку и Белагаш. Марат задумал цикл зарисовок о немых свидетелях прошлого. Его рукой запечатлены около 30 объектов. Лики старожилов тоже не остались без внимания. Часть рисунков подарил немецким искусствоведам. Он же изготовил двухметровый деревянный крест и установил на кладбище как символический знак. Событие произошло в 1997 году в присутствии гостей из Германии фогелероведов Р.Гюнтера и Х.Риккерта. В июле 1998 года Марат Джунусов, немецкая журналистка Андреа и я были приглашены в мастерскую заслуженного деятеля искусств КазССР, почетного гражданина г. Караганды художника А.П. Билюка. Проявились контуры будущего памятника Г.Э. Фогелеру. Было подобрано соответствующее место в Караганде на улице Ерубаяева, 22 перед зданием немецкого культурного центра «Видергебурт». Открытие состоялось 14 июня 1999 года. После этого имя Г.Э. Фогелера внесли в энциклопедию «Караганда. Карагандинская область».

В карагандинском Музее изобразительных искусств подобрана коллекция материалов, связанная с жизнью Г.Э. Фогелера. Сюда вошли письма и фотографии Вернера Хомана, которые он мне прислал из ФРГ.

В Карагандинском научно-исследовательском угольном институте, где я работал, была солидная немецкая диаспора. Стал наудачу расспрашивать про Фогелера. Откликнулся Я.Я. Гуммель, 1925 г.р. До войны он жил на Кавказе в местечке Еленендорф, где в июне 1939 года видел короля рисунка. Немецкая колония жила обособленно и сохранила швабский диалект, чему Фогелер удивился. 30 августа 1989 года Яков Яковлевич Гуммель показал мне свое стихотворение «Heinrich Vogeler» на немецком языке, оно было опубликовано в осакарской районной газете «Сельский труженик».

Должен сказать, что в Корнеевке Г.Э. Фогелер работал над рукописью «Верден», где описаны повороты его необыкновенной судьбы. Там же рисовал листовки-агитки против фашизма и отправлял их в Управление НКВД Карагандинской области. Слал в советские и партийные органы различного рода письма. К нашему времени они проявились еще не в полном объеме. Не установлена и реальная дата его смерти, хотя сегодня она сузилась с 14 по 17 июня 1942 года. Остается верить и ждать, что свет далекой правды угаснуть не может!

- последний приют – letzte Zuflucht
- впоследствии – später, späterhin, nachher, in der Folge
- деталь (жизни) – Detail, n; Einzelheit, f
- разноречивый – divergent
- фельдшер – Feldscher, m, Arzthelfer, m
- стремление – Streben, n; Bestrebung, f
- степной (район) – Steppengebiet, n
- ксерокопия – Xerokopie, f, Ablichtung, f
- свидетель – Zeuge, m; Augenzeuge, m
- необыкновенный – außerordentlich, ungewöhnlich

ЛИЧНОСТЬ

Э.ПЕЦОЛЬД: «СПЕРВА ЛЮБИТЬ, ПОТОМ УЧИТЬ!»

Более десяти лет авторы статьи занимаются историей знаменитой петербургской гимназии Карла Мая. Созданная в середине XIX века по инициативе немецкой диаспоры Петербурга, эта школа оставила заметный след в истории российской культуры, науки и государственной службы. Первым залогом качества подготовки питомцев служил девиз школы «Сперва любить, потом учить!». Но не менее важным фактором всегда являлся тщательный подбор педагогов, при котором учитывался не только высокий уровень профессиональной подготовки, но и умение постигать и воспитывать душу ребёнка.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Ирина Лейнонен,
Мурат Валиев

Директором училища был выпускник Санкт-Петербургского университета М.И.Черников (1858-1917), отношения с которым у Эрнста Карловича не сложились. О характере конфликта можно судить по нижеприведённому отрывку из заявления от 30 июля 1910 года Эрнста Пецольда в Попечительский совет Рыбинского Коммерческого училища (Ю.И.Чубукова. Рыбинское Коммерческое училище. 1902-1918. Рыбинск. 2008): «...В течение восьмилетнего существования Рыбинского Коммерческого училища – это Попечительному совету известно, – неоднократно происходили более или менее серьёзные столкновения между директором училища и членами Педагогического комитета. Последствием этих столкновений был уход преподавателей: Филатова, Великопольского, Дизера. Наконец, эти столкновения вызвали в декабре месяце 1908 г. продолжительную и основательную ревизию со стороны Главного Инспектора Учебного отдела Афанасия Гавриловича Малинина. Эта ревизия обнаружила серьёзные беспорядки и недостатки в режиме Директора училища М.И.Черникова. Тем не менее, Попечительный совет счёл возможным доверить училище и на следующий год Черникову, не придавая серьёзного значения ни жалобам господ преподавателей, ни ревизии Главного Инспектора. Последствием этого был уход преподавателей: Н.А.Цветкова, Э.Б.Фрея и К.П.Серебрякова. Преподаватели В.Г.Покровский, Б.Г.Верди и я должны были остаться, так как не нашли подходящих мест. Учебный год прошёл, но атмосфера не улучшилась, и поводов к неудовольствию было достаточно! Наконец, в марте сего года произошло между мною и господином Директором сильное столкновение из-за экзаменационной работы по немецкому языку. Работы двух учеников VII класса Крюкова и Двойникова мною были признаны написанными не самостоятельно...»

Директор старался доказать неправильность моих показаний в рецензии по поводу оценок годовых письменных работ Крюкова: «...Однако, когда ученик VII кл. Двойников сознался мне в том, что действительно им была списана часть экзаменационной работы, Директор в разговоре с ним назвал его «святым дураком», потому что сознался господину инспектору.

Обо всём этом 22 мая мною лично было сообщено господину Председателю Попечительного совета Е.С.Калашникову. Последний посоветовал мне подать письменное заявление в Попечительный совет, что я и сделал 4-го июня. До сих пор ни на моё заявление Попечительному совету, ни на письмо господину Калашникову с просьбой ускорить дело, ответа не последовало. Из этого я должен заключить, что и в этом случае Попечительный совет одобряет образ действий господина директора. При таких условиях в Рыбинском Коммерческом училище я служить больше не могу и поэтому должен известить Попечительный совет о том, что веду переговоры с некоторыми ректорами в Санкт-Петербурге с целью перехода туда.



Э.К. Пецольд, студент Дерптского университета.

Считаю, однако, ещё долгом указать на то, что в течение восьми лет ушло 21 человек и постоянные столкновения преподавательского персонала с директором только пагубно должны влиять на дальнейшее развитие молодого учебного заведения».

Образ учителя Пецольда хорошо дополняет отзыв бывшего ученика училища Н.Д.Григорьева (брата знаменитого художника Бориса Григорьева), воспоминания которого готовит к изданию рыбинский краевед Владимир Рябой.

«Из учителей мне особенно запомнились Эрнст Карлович Пецольд и Мария Ильинична Черникова. Эрнст Карлович преподавал нам немецкий язык по учебнику, автором которого был сам. Представительный худощавый мужчина лет под пятьдесят с пышной совершенно белой шевелюрой и длинными белыми же усами, он одевался с иголки, носил крахмальные рубашки и мыл руки после каждого урока.

С учениками обращался изысканно вежливо, а когда сердился, принимал холодно-иронический тон. На его уроках доминировала немецкая речь (хотя он прекрасно владел русским языком) – он преподавал по принципу от практики к теории. Ребята любили и хорошо усваивали этот предмет».

К рыбинскому периоду относится и поучительная переписка Э.К.Пецольда с канцелярией дворянства Эстляндской губернии о сопричислении детей педагога к дворянскому сословию.

По данным, предоставленным членом Рыбинского историко-родословного общества Ольгой Крейн, в 1910 году, к моменту отъезда из Рыбинска, Э.К.Пецольд имел чин статского советника и был награждён орденами Святого Станислава и Святой Анны III степени, серебряной медалью в память царствования Александра III для ношения на груди на Александровской ленте.

В 1910 году Эрнст Карлович вернулся в Санкт-Петербург и заменил в школе Карла Мая знаменитого в будущем языковеда М.Фасмера (1886-1962).

С 1911 года Пецольд преподавал в Кадетском корпусе Александра III, «с оставлением сверхштатным преподавателем в гимназии К.Мая». Ниже приводятся заметки ещё одного бывшего ученика



Санкт-Петербург. Гимназия Карла Мая.

школы К.Мая, Леонида Львовича Кербера (1903-1993), поступившего в Первый кадетский корпус:

«Наш немец Пецольд был дремучий. И требовал перед уроком молитву. Православная, но произносилась на немецком языке. Точно не помню, кто заканчивал молитву перечислением всякого рода страждущих и обременённых, а под самый финал по-русски добавлял: «Унд набалдашник».

Долго всё сходило нормально. Пока на немецкий язык не завёлся инспектор. Дежурный отбарабанил молитву, но вот от «унд набалдашник» воздержался.

Пецольд долго недоумевал и ждал, а потом произнёс: «Абер потчему нет унд набалдашник?»

Ну, дальше, как вы понимаете, кому, где-то, сколько-то дней без отпуска на воскресенье.

...Второй раз меня выгнали из корпуса за организацию демонстрации (несанкционированной). Я купил в писчебумажном магазине штук 20 плакатов «Здесь просят по немецки не разговаривать!». Такие плакаты продавали всюду квасные патриоты во время войны, я такие плакаты даже в сортирах видел.

Перед уроком немецкого языка плакаты были мною прибиты кнопками по всем стенам класса, включая и доски, на которых мелом писали вокабулы. Прикопил и на кафедре.

Господин Пецольд окаменел, пискнул: «Смирно!» – и исчез. Через пять минут он вернулся с классным наставником и ротным командиром. Ротный разъярился, что хотя Пецольд и немец, но русский патриот, затем традиционное: «Кто это сделал? Подойдите к кафедре!» Я гордо, печатая шаг, подошёл (примечательно, что Леонид даже не вспомнил, что и сам по национальности является немцем – прим. ред.). Меня повели в учительскую, а оттуда дядяка на извозчике привёз домой. Мать была в отчаянии. Но, как и в первый раз, адмирал-отец помог, и после трех дней пребывания дома опять всё вернулось на круги своя...».

Если о первом эпизоде можно говорить только с улыбкой – Э.К.Пецольд прекрасно владел русским языком, – то второй отрывок вызывает смешанные чувства, так как свидетельствует о возраставших в российском обществе

антинемецких настроениях, что не могло не сказаться на судьбах тысяч и тысяч российских немцев.

Вершиной педагогической карьеры Э.К.Пецольда в России было место директора немецкой коммерческой школы в Санкт-Петербурге, которое он занимал с 1913 по 1918 годы. Переворот 1917 года не вызвал большого восторга у сторонника немецкого орднунга, и в 1918 году Эрнст Карлович возвращается на родину, в уже независимую Эстонию.

В короткий период немецкой оккупации Эстонии в 1918 году Эрнст Пецольд был назначен руководителем 2-ой реальной школы в Ревеле (Таллине). Однако, антинемецкие настроения были уделом не только России, кроме этого, недовольство эстонского общества усугублялось наличием у Э.Пецольда «русского следа». Для прекращения взаимного непонимания между учениками и директором управление школ г.Таллина временно закрыло школу.

Земной путь талантливого педагога завершился на семьдесят девятом году жизни 22 декабря 1940 года в польском городе Шветц, куда семья бежала из ставшей советской Эстонии в 1940 году. ■

■ подготовка – Vorbereitung, f

■ конфликт – Konflikt, m

■ столкновение – Zusammenstoß, m

■ неудовольствие – Unzufriedenheit, f

■ долг – Pflicht, f; Schuldigkeit, f

■ молитва – Gebet, n

■ набалдашник – Knauf, m

■ ношение – Tragen, n

■ настроение – Stimmung, f, Laune, f

■ земной путь – irdischer Weg

DEUTSCHLAND ENTDECKEN

EINE AUSZEIT AUF DER ALM



Fernab von Großstadtheftik und digitaler Reizüberflutung zu sich selbst finden. Das wollte unsere Reporterin Elisabeth Jahn ausprobieren. Auf einer Alm im Alpenvorland erlebte sie dabei Überraschendes.



Bild: cc Böhlinger Friedrich wikipedia

Die Alpen bieten eine perfekte Umgebung, um der Reizüberflutung zu entkommen.



Bild: cc Luidger wikipedia

Das Leben auf der Alm ist einfach. Oft gibt es kein Strom.

Von Elisabeth Jahn

Ein letztes Mal kontrolliere ich den Inhalt meines Rucksacks: Bergschuhe, regenfeste Kleidung, ein wenig Waschzeug, eine Stirnlampe mit frischen Batterien. Deutlich länger ist die Liste an Dingen, die ich zu Hause lasse: Schminkzeug, gute Klamotten, Laptop, Handy, Ladekabel, Föhn – alles überflüssig auf einer Alm ohne Strom. Für ein Wochenende möchte ich das einfache Leben in der Natur erleben und habe eine Alm gefunden, die gestressten Großstädtern genau das verspricht.

Das Loslassen, so begreife ich, beginnt schon vor der Reise. Aber kann ich das überhaupt noch? Die Verbindung zur Außenwelt ganz kappen und alles um mich herum einfach mal sein lassen? Ich merke, dass es mir gut tut, als ich meinen Kollegen im Büro beim Abschied sage: „Sorry, aber ich werde auf der Alm wirklich überhaupt nicht erreichbar sein!“

Ein Regenguss zur Begrüßung

Als ich am Bahnhof in Oberaudorf an der deutsch-österreichischen Grenze aussteige, ist das Bergpanorama des Kaisergebirges wolkenverhangen und es regnet wie aus Kübeln. Nicht gerade eine freundliche Begrüßung.

Aber immerhin bleibt mir so der anderthalbstündige Fußmarsch zur Alm erspart. Ausnahmsweise wird nicht nur mein Rucksack, sondern auch ich werde im Auto nach oben gefahren.

Dort steht Alois Sonnenhuber in Lederhosen vor einer Holzhütte und begrüßt mich mit einem warmen Handschlag. „Willkommen auf der Baumöos Alm“, sagt er in starkem bayerischem Dialekt. „Morgen soll das Wetter schon besser werden.“ Inzwischen sind auch noch andere Gäste eingetroffen. Seit 2013 bieten Sonnenhuber und sein Team inmitten dieser Bergidylle Auszeiten an. Ob allein oder in der Gruppe, ob mit oder ohne Programm, das ist jedem Teilnehmer selbst überlassen.

Die Energie des Ortes nutzen

„Ich kenne die Gegend schon seit meiner Kindheit“, erzählt uns unser Gastgeber drinnen bei Kaffee und Kuchen. „Hier oben war schon immer eine sehr gute Energie.“ Im Ofen knackt ein Feuer, Tische und Bänke sind aus massivem Holz gefertigt, an den Wänden hängen Tierfelle. Urig und stilvoll zugleich, denn Alois Sonnenhuber führt hier keinen almtypischen Viehbetrieb. Der studierte Informatiker wohnt unten im Dorf. Auf die Alm kommt er nur für seine Seminare und hat die Alm daran angepasst.

Fast 20 Jahre lang arbeitete Sonnenhuber für eine IT-Firma, war sogar Abteilungsleiter, bis er eine Veränderung brauchte. Heute verkauft er keine IT-Lösungen mehr, sondern das Versprechen, unterbewusste seelische Konflikte zu lösen. Dazu ließ sich Alois Sonnenhuber zum Lebensspiegelanwender ausbilden. Die Spiegelgesetzmethode, erklärt er uns, helfe Menschen, sich von falschen Glaubensmustern in ihrem

Unterbewusstsein zu befreien – oft schon nach nur einer Sitzung.

Das fällt mir, ehrlich gesagt, schwer zu glauben. Warum gehen dann Menschen jahrelang zur Psychoanalyse, wenn es eine so einfache Methode gibt, sich von altem Ballast zu befreien? Und was ist mit der Nachbetreuung, wenn die Teilnehmer wieder zu Hause sind und die Dinge in ihnen arbeiten? Dass die Natur und die Ruhe auf der Alm Menschen helfen, sich neu zu sortieren und den Blick wieder frei zu bekommen für das Wesentliche, das leuchtet mir dagegen ein. Außerdem ist so eine Einzelsitzung ja nur ein Angebot, kein Muss.

Brotzeit bei Zithermusik und Kerzenschein

Inzwischen ist es Abend geworden, draußen hat endlich der Regen aufgehört und in der Küche gibt es ein Buffet mit deftigen Spezialitäten wie Bergkäse, Obatzter und Leberkäse. Am Tisch neben dem Ofen sitzen alle bei Kerzenschein zusammen und führen die unterschiedlichsten Gespräche. Ein Freund von der Nachbaralm ist dazu gekommen und spielt leise Melodien auf seiner Zither. Alle sind entspannt. Es wäre ein Abend, der ewig so weitergehen könnte.

Doch wir haben uns vorgenommen, den Sonnenaufgang am Brunnstein-Gipfel in 1619 Metern Höhe zu erleben. Um rechtzeitig oben zu sein, müssen wir um zwei Uhr morgens aufstehen. Oben im „Schlafstüberl“ versuche ich also noch etwas Schlaf zu bekommen. Ich habe das Gefühl, gerade erst weggeschlummert zu sein, als Alois mit der Kuhglocke die Treppe hochsteigt. Das Wecksignal.

Mit Achtsamkeit zum Gipfel

Nach einer Katzenwäsche und einem Schluck heißen Tee laufen wir los. Die Nacht ist stockfinster, nicht mal der Mond ist zu sehen. Und der Regen hat die Wiese stark aufgeweicht, über die wir nun im Gänsemarsch einen Schritt vor den anderen setzen. Ohne unsere Stirnlampen wären wir verloren. Von Weitem ergeben wir wohl ein lustiges Bild, wie in gerader Reihe tanzende Glühwürmchen.

Auch wenn die Strecke nicht besonders schwierig ist, muss ich doch genau schauen, wo ich hintrete. In der unebenen Wiese knickt schnell mal ein Fuß oder ein Bein um. Ich konzentriere mich nur noch auf meine Atmung und auf das Stück zwischen meinen Füßen und denen meines Vorgängers. Alles andere blende ich aus. Das hat etwas Meditatives.

Oben auf dem Gipfel ziehen kurz vor dem magischen Moment, in dem der rote Sonnenball den Horizont kreuzen soll, Wolken auf. Dennoch ist es ein erhabenes Gefühl, über die noch schlafende Landschaft zu schauen und dabei die Durchblutung in Armen und Beinen zu spüren.

Buttern statt twittern

Den Rest des Tages verbringen wir auf der Alm; lernen, wie wir unsere eigene Butter herstellen können. Ich bin überrascht, dass man für ein Kilogramm ganze 20 Liter Milch benötigt. Viele ziehen sich noch einmal in den Schlafraum zurück, andere gehen Wiesenkräuter sammeln. Ich lasse mir von der Ernährungsberaterin Mythen der Nahrungsmittelindustrie erklären und schließe mich später der Qigong-Gruppe an. So etwas hätte ich auf einer normalen Alm nicht gefunden.

Es ist tatsächlich verblüffend, wie schnell hier oben alles andere verblasst: die Arbeit, der Alltag, der Stress. Und obwohl ich kaum geschlafen habe, fühle ich mich viel fitter als sonst. Das muss an der guten Luft liegen und daran, dass mein Körper nicht ständig so viele Reize abwehren muss wie in der Stadt. Meine ganze Energie kann ich darauf lenken, in mich zu horchen. Schön zu wissen, dass ich das noch kann, denke ich abends am Lagerfeuer und nehme mir vor, solche Auszeiten in Zukunft öfter zu nehmen.

DW.DE 22.07.2014

- Reizüberflutung, f – избыток раздражителей
- die Verbindung zur Außenwelt kappen – отрезать связь с внешним миром
- Fußmarsch, m – пеший поход
- Bergidylle, f – горная идиллия
- seelischer Konflikt – духовный конфликт
- Ballast, m – балласт, бремя
- massives Holz – массивное дерево
- urig – странный, оригинальный; исконный, традиционный
- Zither, f – цитра (струнный щипковый музыкальный инструмент)
- wegschlummern – задремать



Bild: cc Moberndorfen wikipedia

Buttern – eine willkommene Beschäftigung auf der Alm.

ВОСПОМИНАНИЯ

НАСТОЯЩАЯ ЛЮБОВЬ

Смотрю в тёмное окно. Дом напротив нагло глядит на меня незашторенными желтыми пятнами света. «Мы тут!» – утверждают окна. Да, да, знаю... Вы тут, а она там, в другом месте, совсем-совсем в другом... Там темно... Нет, там светло! Яркий, теплый свет!

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Анна Дай-Шаф

Помню свет... Ноябрьский, фонарный, мерцающий... В окно... Ветер... Комната казалась почти пустой – углы густели сумерками. За окном тархтели моторами автобусы – под окнами гадил воздух автобусный парк. Ряды гаражей означали границу города. Я подавленно молчала. А что я могла понимать в этом возрасте? А вот понимала же... Я тогда за несколько часов размышлений резко повзрослела. И мне очень хотелось иметь НАСТОЯЩУЮ любовь.

На следующий день я едва могла дожидаться вечера. Как только мама вступила на порог, я бросилась ей навстречу с новыми вопросами.

– Мамочка! Папа так любит тебя! У него была настоящая любовь?

– Пусти, зайду! Дай раздеться! Есть хочу! И что это за ребёнок! Все дети как дети, не пристаю, не морочат голову, сами разбираются – что к чему! А ты как банный лист – сдалась тебе эта настоящая любовь! Зачем она нужна? Только страдать! Вот вырастешь – узнаешь! Посмотришь тогда, как ты об неё разобьёшься!

Я уткнулась в учебники. Математика не давалась. Я сидела за столом, водила ручкой по клочку бумаги, припоминая все свои обиды на мать. Лучше нашего отца не было на свете! Он работал плотником высшего разряда. Дома мебель сделана его руками: шкафы, столы, стулья, лавки, сундуки, тумбочки, этажерки, гардины... Всё такое красивое! Он соседям бесплатно мебель делал. Мы жили хорошо с ним: папа всегда был занят – помимо основной работы фотографировал детей по школам и детским садам нашего большого района. По ночам папа проявлял плёнки в ванной комнате, пропахшей растворителем и закрепителем, освещенной слабой красной лампочкой. На кухне на веревках, сжатые деревянными прищепками, сушились многочисленные фотографии и чужих людей, и нашей семьи.

Папа с друзьями и братьями ездил на охоту и рыбалку. В кухне в углу лежали тушки диких уток, тетеревов, зайцев, изредка лис. Мне было страшно жаль зверюшек, я не хотела их есть... Зато всякую рыбу ела с большим удовольствием. Караси пахли тинной, а щуки жесткие! Ерши скользкие и колючие, карпы большие, добрые.

Папа купил мотоцикл марки «Урал» с коляской, он возил нас и соседских детей кататься с ветерком. Он очень любил нас, своих девочек. Иногда он рассказывал нам сказки, играл с нами – мама же никогда! Как весело было с ним! Вечерами папа пел большевистские песни и народные, иногда разучивал арии из опер, что исполняли по радио. Теплый, бархатный папин баритон ещё и сейчас звучит в моих ушах. А как отлично мог свистеть! Кроме всего прочего папа играл на всех инструментах, которые в то время мы знали. Он был музыкантом-самоучкой. Нот не знал, но на всех гулянках развлекал народ баяном и песнями. Баян стоял обычно в углу комнаты. Нам нельзя было его касаться, чтобы тоны, переходя звуки-нервы, не расстраивались. На стене висели гитара, мандолина и балалайка, на них папа играл «для себя». Папа был очень сильным. Однажды вечером, когда мы уже жили в заводской квартире, мама сказала: «Не катать всю троицу на спине. Это вредно для твоего здоровья!» А мы крепко вцепились в папку и не хотели слезить. Тогда он поднял маму на руки и носил нас всех по квартире туда-сюда, туда-сюда, туда-сюда... Да, а мама его не любила... Значит, для любви не важно быть хорошим, добрым, умелым, красивым, трудолюбивым... Я заплакала.

Я вспоминала, каким тяжелым взглядом смотрел отец на поздно возвращающуюся с работы мать. Тогда он сильно болел, и маме приходилось самой добывать деньги для семьи. Больница находилась далеко, кормили там плохо, и когда отец вновь был вынужден лечиться на лечение, маме приходилось возить еду в кастрюльках, плотно завернутую в полотенца, чтоб не остыла. Мы, дети, подолгу оставались дома без присмотра, а ведь младшей сестрёнке сравнялось четыре года. Отец глубоко страдал от собственной беспомощности. И у него родилось страшное решение. Он долго обдумывал его... Мы остались безотцовщиной, а мама вдовой в тридцать четыре. Я не осуждала. Я понимала...

И сумерки снова опустились на нас с мамой. Она сидела на кухне, положив изможденные руки на стол, уставясь в одну точку невидящими глазами. Сестры бегали во дворе с ребятишками. Их озорные крики долетали до пятого этажа, и открытая форточка приветливо впускала знакомые голоса. Обе похожие на маму, они крепко держались вместе. Со дня глухой сумеречности квартиры вдруг дохнуло на меня зловоние отсутствия



любви. Где нет любви – там тупик! Я села на сундук и, качаясь на нём взад-вперед, разглядывала щели деревянного пола. Минуты текли в часы... Тоска...

Мать заглянула в комнату:

– Почему ничего не делаешь?

– Я думала, что тебе действительно вчера разбитую чашку жалко было... А ты меня, значит, вот за что ремнём... И раньше...

Она пожала плечами и ушла варить суп.

А теперь вот лежит там... Перед смертью мама всё звала своего рыжего Эриха. Да где ж мы его ей возьмём? Наверное, тоже с волной эмиграции в начале девяностых в Германию попал. Может, живет где-то рядом. Дело прошлое...

Все другое вокруг. Давно нет той квартиры, того города, той ментальности, той страны... А люди на земле дальше живут, радуются, влюбляются, переживают или не переживают настоящую любовь. Она редкая – настоящая. Как птичка синяя, редкая. А кто её повстречает, кого она выберет, тот не обожжённым от неё не уйдёт. Если вообще уйдёт... А я специалист по этому счастью – вот горе-то! Ведь и мне повстречалась... Ну та, что одна на всю жизнь и на всю душу, что сильнее разлуки и самой смерти. Недолго я звонко с птичкой пела. Отдала любви сердце, время, здоровье – потеряла навеки мужа и сына.

Дочка скоро вернется из Берлина, семинар опять там какой-то. Обрадуемся, обнимемся... Любим друг друга заботливой, нежной, родственной любовью. Только о любви-страсти не спрашивай

меня, студенточка моя любознательная! Глазастая, трепетная... Ничего я тебе не скажу. Даст Бог, пронесёт тебя эта напасть бешеная, ломающая все преграды. И на американскую экранизацию романа Льва Толстого не пойдём. Зачем тебе знать про пути-дороги синей птицы? Мой путь и путь моей знаменитой тёзки – не должен волновать тебя! Каренинские страсти не для тебя! Ромео и Джульетта не в пример! И бедная Лиза на что тебе? На кой тебе Вертер с его страданиями? Может, полюбишь человека положительного, морально устойчивого, порядочного, состоятельного при спокойной благожелательной обстановке в стране, да и проживешь свою жизнь в добре и достатке, в относительном покое. С любовью нормальной, ценящей и уважающей себя. Не теряя достоинства своего, доченька, пройдешь жизнь, как поле. Может, обойдет тебя горе-горькое, неизбывное – любовь настоящая.

■ наглый – *frech; unverschäm*t

■ гараж – *Garage, f*

■ раздеться – *зд.: ablegen*

■ деревянный – *hölzern, Holz-*

■ страсть – *Leidenschaft, f; Passion, f*

ЛИТЕРАТУРА

ЕСЛИ ОГЛЯНУСЬ...



Анна Дай-Шаф, член литературного объединения русских немцев Германии, неоднократный лауреат международного поэтического турнира в г. Дюссельдорфе.

МОСТЫ

Розовые щеки – сладкий сон... Спит моя прекрасная принцесса. Рядом зайчик – охраняет он. Ну, а я усаживаюсь в кресло.

Достаю учебник и тетради: Deutsch – немецкий надо изучать... Я учу, но все на той же стадии, Видно, ночью хорошо мечтать,

Как мои прадедушки тут жили... Шли тогда такие же дожди? Как они трудились и любили, Как потом прабабушек нашли.

Деды говорили по-немецки Так, как я по-русски говорю. У истории орешек грецкий! По ночам я их язык учу!

Им и не приснилось мое детство: Галстук пионерский на груди, На дружинных сборах мое место Было непременно впереди.

Комсомол раскрасил мою юность, Коммунизм светил издали... Как по проводам идет оттуда Временем гудящая строка.

Да, мои родители и деды – Немцы без примешанных кровей, Как случилось, что года и беды Оторвали от своих корней?

И кому в вину могу поставить, Что учить приходится от «А», Что в России не умеют править, Что я тут десятая вода?

Эй, евреи! Также вам непросто В Тель-Авиве изучать иврит? Тоже Русь ночами ходит в гости, Над душой измученной стоит?

И толкаются, толкаются, как стадо, Не идут к воде без пастуха Те слова, что знали мы когда-то, Те слова, заветные слова...

..... Спит моя прекрасная принцесса. Как предугадать, не знаю я, Что напишет западная пресса, Что готовит русская земля.

Я сумела сделать, что сумела. Я старалась навести мосты. Что от наших дедов уцелело, Дальше понесешь, стараясь, ты.

Многое потом с тобой случится, Разное придется пережить... Пусть тебе хорошее приснится, Всех дорог связующая нить!

.....

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



МЕНИҢ ҰЛЫМ (ҚЫЗЫМ) БАР / У МЕНЯ СЫН (ДОЧЬ)

Слова-предметы

не?	was?	что?
сурет	Foto, n	фотография
жекеменшік үй	Stadtvilla, f	особняк
пәтер	Wohnung, f	квартира
бөлме	Zimmer, n	комната
кілт	Schlüssel, m	ключ
қолшатыр	Schirm, m	зонт
жиналыс	Versammlung, f	соборание
жасы	Alter, n	его/её возраст
етік	Stiefel, m	сапог
құжат	Dokument, n	документ
ұялы телефон	Handy	сотовый телефон

Служебные слова

келесі	nächst(er)	следующий
бірге	zusammen	вместе
ендеше	also	в таком случае / тогда
әзірше	vorläufig	пока
кейінірек	spät	позже
ештеңе	leidlich	ничего
сонда	dort	там

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ

Имена существительные, выражающие родственность, всегда употребляются в притяжательной форме: Отбасымызда бес адам бар: әке-м, шеше-м, аға-м, әпке-м және мен.

В отличие от русского языка, в казахском языке часто опускаются притяжательные личные местоимения менің, сенің, оның, так как и притяжательные аффиксы указывают принадлежность предмета тому или иному лицу: Ұлымыз бар. (У нас есть сын).

В казахском языке притяжательная форма образуется путем присоединения к именным основам суффиксов -нікі/-дікі/-тікі, и также показывает принадлежность. Например: Мына үй біздікі (Этот дом – наш). Данные суффиксы присоединяются к основе не зависимо от твердости-мягкости слога. Варьирование суффиксов зависит только от конечного звука основы: после глухих согласных -тікі; Самат-тікі, мемлекет-тікі; после гласных -нікі: Алма-нікі, көрші-нікі; во всех остальных случаях -дікі: ағай-дікі, Сергей-дікі.

Слово емес, сочетаясь с формой притяжательности, выражает отрицание: Бұл пәтер менікі емес (Квартира не принадлежит мне).

Парное словообразование является особой лексико-семантической группой казахского языка. Путем сочетания смежных по значению слов передается отвлеченно-собрательное значение: ата-ана (родители), үй-іші (семья), бала-шаға (семья), аға-апа (братья, сестры), ұл-қыз (дети), ерлі-зайыпты (супруги), ел-жұрт (народ, население).

Вспомогательное слово жоқ, сочетаясь с причастием на –ған, –ген, образует отрицательную форму глагола: білген жоқпын – я не знал, білген жоқсың – ты не знал, олар білген жоқ – они не знали.

Слово жоқ, в отличие от слова нет в русском языке, не требует родительного падежа, сочетаясь с главным словом путем примыкания. Например: Не жоқ? – Чего нет? Уақыт жоқ. – Нет времени. Билет жоқ. – Нет билетов.

ПОДБЕРИТЕ СЛОВО-ДЕЙСТВИЕ К КАРТИНКЕ:



тану / erkennen

ұқсау / sich ähneln

ұйқыдан тұру / aufstehen

ұмыту / vergessen



жату / liegen

үйлену / sich verheiraten

ұйықтау / schlafen

хабарласу / anrufen

ДиАЛОГ

Айжан: Фархат, мына суретте ортадағы сен бе?	Айжан: Фархат, это ты на этой фотографии, в середине?
Фархат: Қалай танып қойдың, бұл жерде мен алты жастамын.	Фархат: Как ты меня узнал, на этой фотографии мне 6 лет.
Айжан: Оң жағыңда тұрған кім?	Айжан: А кто это справа от тебя?
Фархат: Бұл ағам, қазір отбасымен бірге Қарағандыда тұрады. Анамның қасында әпкелерім – Зухра мен Фатима.	Фархат: Это мой брат, сейчас он с семьей живет в Караганде. Рядом с матерью сестры – Зухра и Фатима.
Айжан: Ал мына кішкентай бала Шухрат па?	Айжан: А этот маленький мальчик Шухрат наверное?
Фархат: Иә, ол біздің үйдің кенжесі.	Фархат: Да, это мой братишка Шухрат, самый младший в семье.
Айжан: Ол қазір қайда? Үйленді ме?	Айжан: Где он сейчас? Женится?
Фархат: Жоқ, әзірше бойдақ. Жазда үйленеді.	Фархат: Нет, пока холост. Летом женится.
Айжан: О, жазда үлкен той болады екен ғой... Шақырасындар ма?	Айжан: О, значит, летом нас ждет большой той.
Фархат: Әрине, міндетті түрде шақырамын.	Фархат: Конечно, пригласим обязательно.

ПОЗДРАВЛЯЕМ!



Республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» и коллектив общества немцев Жамбылской области сердечно поздравляют Ирину Александровну Гилинскую и её супруга Юрия Вячеславовича со значимым событием – рождением сына!

На свет в счастливый час рожден
Малыш очаровательный!
Пусть сильным, смелым будет он,
Здоровым обязательно!
Пусть улыбкою своей
Скорее всех порадует!
Добра ему и ясных дней!
С чудесным, славным праздником!

СЕМЕЙНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ

С 1 по 2 августа 2014 года на территории соколиного центра «Сункар» состоится семейный фестиваль «Unity».

Идея праздника заключается в продвижении системы здоровых семейных отношений, укреплении семьи, восстановлении традиционных ценностей. Крепкая семья должна стать эталоном в обществе – в этом будущее Казахстана. А дружная семья – главный ресурс преодоления любого кризиса.

Фестиваль призван способствовать гармоничному развитию детей и подростков в духовной, физической, интеллектуальной и социальной сферах, формированию положительных эмоциональных и волевых качеств, популяризации здорового образа жизни. Одна из задач фестиваля – помочь родителям в поиске путей воспитания детей, начиная с вопросов полезного питания малышей, заканчивая поступлением в вуз.

Семейный фестиваль «Unity» будет посвящен нашей планете и заботе обо всем, что нас окружает. С детьми на протяжении двух дней будут работать аниматоры, специалисты различных направлений (психологи, тренеры, врачи), будут проведены игры, конкурсы с вручением подарков и призов.

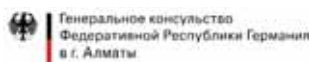
В фестивале примет участие Национальный Союз пчеловодов Казахстана «Бал-Ара». Представители Союза пчело-



водов постараются разъяснить всем гостям важность жизнедеятельности пчел на земле, расскажут о полезных свойствах продукции, которую они предоставляют, и плюсах содержания пчелиных семей у себя во дворе.

Подробности по телефонам: 3900480, 3975404 или на сайте www.unityfest.kz.

Место проведения: Соколиный центр «Сункар», ущелье Алма-Арасан (8 км от пр. Аль-Фараби).



Генеральное консульство Федеративной Республики Германия информирует о ежегодной программе Германского Бундестага «Международная парламентская стипендия» (IPS), в которой могут участвовать молодые граждане Республики Казахстан в возрасте до 30 лет, имеющие высшее образование, интересующиеся политикой и хорошо знающие немецкий язык.

Германский Бундестаг на конкурсной основе предоставляет возможность пройти 15-недельную стажировку в офисе одного из депутатов Бундестага, ознакомиться с парламентской системой Германии и процессом принятия политических решений, а также обрести практический опыт в сфере парламентской работы. Целью программы является развитие и укрепление отношений Германии со странами, принимающими участие в программе.

Программа проводится с 1 марта по 31 июля ежегодно. Стипендиат проходит практику в офисе депутата Бундестага, а также в течение практики посещает лекции в трех университетах Берлина.

Участникам программы ежемесячно выплачивается 450 евро, предоставляется бесплатное проживание и медстраховка, а также оплачиваются дорожные расходы и расходы на получение визы.

Полный пакет документов для участия в программе должен поступить в Генеральное консульство Германии в Алматы **до 30 июля 2014 года**. Дополнительную информацию и бланки заявлений можно найти на сайте: www.bundestag.de/ips.

По интересующим вас вопросам просьба обращаться в Генеральное консульство Федеративной Республики Германия по адресу: 050059, г. Алматы, ул. Иванилова, 2, телефонам +7 (727) 262 83 41/ 46/ 49 (общий), +7 (727) 262 83 57 (горячая линия); факс: +7 (727) 271 61 41 (общий), +7 (727) 271 69 28 (визовый отдел) или по электронной почте info@almaty.diplo.de, www.almaty.diplo.de.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 222



Der letzte Zug war ein Schlagfall. Wer schlug wen wie, wenn

- a) Weiß zuletzt gezogen hätte,
- b) Schwarz zuletzt gezogen hätte? ♔

Die ist ein Umwandlungsl.-slr. wurde auf Grundfeld geschlagen. Alle wb hatten zusammen mindestens 3 Mal geschlagen - so viele Schwerkzeuge liegen auch drüber. - Bf4x5? Unmöglich mangels Schachfallmöglichkeiten. - Bdx2? Dann hätte der wl. Feld c1 nie verlassen können. Also: Bc3x4, wobei auf d4 geschlagen (S) L und Dame, wobei der sbf5 vom Grundfeld f7 stammen (b) Die sb haben 3 Mal geschlagen (S) L und Dame, wobei der sbf5 vom Grundfeld f7 stammen muss. - Bdx6? Der sla4 könnte dann aber nicht drüber stehen. Also: Bgkx5, wobei auf h5 liegt nur ein ws gestanden haben konnte.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз. Заказ № 1145.

25 июля 2014 г. № 30 (8747).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,

г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;

т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfeler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1145.

25. Juli 2014. Nr. 30/8747.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.